

神西清全集

第六卷



神西清全集・第六卷 昭和五十一年一月末日
第一刷刊行 印刷所東京都文京区小石川一丁目

五番地 猪瀬印刷株式會社
製本所東京都千代田区麴町三丁目
十二番地 吉原製本株式會社
發行所東京都文京区大塚二丁目
十四番地 文治堂書店

頒價 六阡圓

目次

I

詩と小説のあひだ

散文の運命

- 二 描写について
三 詩に王座を

三 六

II

国語の行手

簡体字をつくれ

国語の変革

言葉をかへりみる時

断罪と再出発

*

- 五 翻譯遲疑の説
六 翻譯の生理・心理
七 ノエル・ペリー、能の仏訳
八 翻譯のむづかしさ
九 旧訳と新訳

三 九 二 〇 二 二

III

劇評の生理衛生

一七 愚劇十番

二五

ふしぎな嗅覚

二三 作家と演劇

三〇

新劇の劇場と“無償の善意”

二三 一九五四年新劇の動向

三三

IV

鏡ノ王女

三六 記紀の恋愛歌謡

五〇

万葉遊歩

一四 輕の蓮池

五三

V

二葉亭四迷

『新生』について

一七

二葉亭の翻譯態度

一三 『藤村詩選』

一八

不滅の訳業

一五 森 鷗外

一九

樋口一葉

一七 鷗外の文体について

二九

樋口一葉——女性の生態

一七 泉 鏡花

二〇

島崎藤村

鏡花風土記抄

二二

『婦系図』	二〇七	岸田国士	
鏡花とメリメ	二〇九	歎きの喜劇	二二三
永井荷風		『落葉日記』	二七四
書災のことなど	二三二	『どん底』と岸田国士	二七七
荷風に於ける詩の宿命	二三八	岸田先生の死	二六一
北原白秋		痛哭	二六六
『北原白秋詩集』	三三三	弔辞	二六七
有島生馬		井伏鱒二	
『海村』から	三三六	『頓生菩提』	二六九
文人有島生馬	三三九	川端康成	
芥川龍之介		川端康成氏の近業	二九三
『芥川龍之介文庫』	三四三	深田久弥	
宇野浩二		北方の骨髄	二九六
小説家の眼	二六三	堀辰雄	
折口信夫		瑠璃を切る	二九八
迢空先生の文学	二六六	『物語の女』	三〇三
種々無限	二六九	『聖家族』署名まで	三〇四

一人一評		三〇六	『あひびき』	三九一
狐の手套は……		三〇八	竹中郁	
『風立ちぬ』		三〇〇	『署名』について	三九六
水を聴きつつ		三三三	立原道造	
創造と修補		三五五	鹿の記憶など	四〇二
堀辰雄への手紙		三三三	辻野久憲	
病床の友への手紙		三三三	きれぎれの追憶	四〇五
高原の人		三三三	石川淳	
静かな強さ		三六九	石川淳とヴァレリイ	四〇八
大和路・信濃路		三三三	『焼跡のイエス』	四一五
白い花		三三三	『処女懐胎』	四一八
年少のころ		三六五	丹羽文雄	
*			『哭壁』をめぐるつて	四三三
堀辰雄文学入門		三六七	『慾の果て』	四三一
堀辰雄の作品について		三六四	火野葦平	
堀辰雄ベスト・スリー		三六六	火野さんの文学	四三七
『牧歌』		三八八	太宰治	

斜陽の問題	四六	椎名麟三	
ロマネスクへの脱出	四六	『神の道化師』	五〇
武田泰淳		小島信夫	
『武田泰淳作品集』	四七	『アメリカン・スクール、殉教』	五五
『美貌の信徒』	四七	福田恆存	
井上靖		『龍を撫でた男』の面白さ	五二
『ある偽作家の生涯』	四七	中村真一郎	
三島由紀夫		真一郎といふ人	五三
仮面と告白と	四九	福永武彦	
ナルシシズムの運命	四八	『風土』	五八
期待と杞憂	四四		
田宮虎彦			
『ある女の生涯』	五〇	神西清年譜	五二
梅崎春生		神西清著書目録	五四
『ボロ家の春秋』	五五	神西清讞訳書目一覧	五五

神西清全集

第六卷

I

詩と小説のあひだ

——読書日記抄

某月某日

このごろは妙に詩に飢ゑてゐる。わたしはあまり都会へ出ない。昔は別荘地であつたこの小さな町の奥に引込んでゐれば、焼跡の復興のさまざま目にふれることがない。花木の多いこの庭には、緋桃や真白な梨の花の散つたあとに、そろそろ紫木蓮や牡丹が、支那風の美しい花鳥図をくり展げようとしてゐる。去年の今ごろは、庭の面を泳ぐやうに流れ過ぎる、おびたしい野禽の群ばかり目について、花の色はつひぞ目に入らなかつた。今年は目にはどうやら入りながら、それが心にまで沁みて来ない。やはり、心が荒廃してゐるのである。来年は果してどうであらうか。……疑ひもなくわたしたちは、記念すべき過渡期に生きてゐるのだ。

先日、高輪の台上に立つて、ふと一休宗純が応仁文明の乱中に詠んだ詩のうちの「廃址 日は瘠せて 秋の興こころに似たり。春風桃李 たそがれ易し」といふ句を思ひ浮べ、この手記にも書きつけて置いたが、それから一月をけみした今日、あらためて花木の盛りを目にするにつけ、この詩句の実感がひしひしと身に迫るのを覚える。

荒廃は、人の心にある。今朝も、ある雑誌の人が来て、どうも此の頃は小説欄や詩の欄が見おとりがして困るといふやうな話をして行つたが、わたしは、それは却つて正直さのあらはれで、寧ろ慶祝すべきではないかと答へて置いた。他の欄のものなら、論理や意志や政治的必要の力で、ともかくも擁護されてゐる。国際文化の屋根のもとに、楽々と風雪をしのぐこともあながち不可能事ではない。そこでは、筆者の裸か身は必ずしも必要でないのであるが（しかも、なんとそれが欲しいことであらう！）、詩や小説になると、何はともあれ生ける体感なくしては産まれない。それは、よしんば此の国に知性的な小説や詩の伝統があつたと仮定してみても、（思へば

悲しい仮定だが——）やはり同じことである。

今日の詩や小説の貧困は、そのままに彼らの光榮であるのかも知れない。……

心の支柱が見失はれると、わたしは鴈外全集を引き出して読む。この冷たい不思議な感性をもった知性人は、その非情さ、その冷酷さによつて、その時として世の人にペダントと誤解されるほどの知的戯譚によつて、わたしを支柱も何も探ねやうのない冷徹な世界へ、つつ放してくれる。これがわたしのやうな弱い心にとつては、何よりの健康回復術である。今日は、荒唐といふ聯想に誘はれて、『普請中』といふ短篇を、まづ読み返してみた。なにか建増しか改築か、そんなことで普請中の築地の精養軒で、ある日本の官吏が、留学中に関係のあつたと見えるドイツの歌姫と、夕食を共にする話である。女は演奏旅行の途中で、宿には伴奏者兼情夫役の、ポーランド名前をもった男が残してある。

「……これからどうするのだ。」

「アメリカへ行くの。日本は駄目だつて、ウラヂオで聞いて来たのだから、当にはしくつてよ。」

「それが好い。ロシアの次はアメリカが好からう。日本はまだそんなに進んでゐないからなあ。日本はまだ普請中だ。」

二人はドイツ語で、そんな話をする。それから、どうせ燃えつきつこのない焼棒くりだと、一種捨鉢な安心のある一方には、優越感の張合ひのやうな気持もはたらく、ちよつと複雑な心理を背景にして、痴話めいた軽口を叩きながら食事をする。そして別れる。……それつきりのとりつく島もないやうな表情をした、冷たい小説である。それでゐて人物や環境が、くつきりと彫塑性を帯びて浮きだしてゐる。それは非情の余韻をひく。

この作品は、三田文学の明治四十三年六月号に載つた。その年の七月号には、ロダンの前で旅芸人の日本娘が着物脱いでみせる話、あの裸体の形而上学ともいふべき透徹きはまる好短篇『花子』が……と考へてみると、昔はそのやうな雑誌もあつたのかと、夢のやうな心持がしないでもない。

普請中の食堂で、悠然と葉巻をくゆらしながら、昔の女と戯譚を弄してゐる鴈外、建てつけの悪い雰囲気な

かで、美しい裸像をちよいと刻んでみせる鷗外は、強い精神の持主であつたと思ふ。わたしは巻をとちて、普請……荒廃……普請……荒廃……と、あまり韻律美もないルフランをくり返してみる。……

某月某日

二三日前、めづらしく八幡通りの書店をのぞいて、荷風の随筆集『冬の蠅』が棚の片隅に残つてゐるのをふと目にして、購めて歸つた。昨夜はおそくまでそれを読んでゐるうちに、『里の今昔』と題する一文のなかに、「三十四年以前の東京にあつては、作者の情緒と現実の生活との間に、今日では想像のできない美妙なる調和があつた……」とある数行が目にとまつた。この調和がすなはち、一葉、柳浪、鏡花などの名作を成さしめたと云ふのである。鷗外が普請中と名づけた時代より、一時代前のはなしであるが、尤も鷗外のやうなきびしい眼の人に言はせれば、その時代も既に普請中であつたのかも知れない。不粹な金槌の音がわりあひ聞えなかつたのは、お江戸三百年ぐらゐなものであらうか。いかにも家康らしい手堅さで、あの普請はちよいと持ちがよかつた。……

それはさうとして、時代と人との間に、ともかくも成り立つてゐた——あるひは成り立たせ得た——調和から産まれ出たこれらの傑作も、少くもその帯びる美の性格が、すでに回顧美の領域に移り入りつつあつたことは、疑ひを存しないであらう。それは少くも、過ぎゆかうとする一時代の、やうやく紅をます残照の美に近いものであつたに違ひない。

美は、世にも敏感なものである。ほんのわずかな時間のずれが、たちまちにして美に腐敗を齎らす、頽廃をもたらす。時間のずれが大きくなつて、時代のずれにまで増大すると、美はすでに回顧美から頽廃美に移る。さらに時代が、急激な地すべりのやうなずれ方をする、美は再転して荒廃美になる。そして人が、何かの原因によつて、時代の外に陥没すると、美は失はれて荒廃だけが残る。わたしどもは正に今その中にゐるのである。

わたしたちは詩に飢ゑてゐる。思へばそれは、美を見失つてゐるといふことであつた。ただ微妙な語感の上の

ニュアンスの差を除けば、それは同じことである。すなはち、美は寧ろ形態の美しさ、色彩の美しさを思はせて静態的であり、詩は主として精神の美しさ、特にその働きにおける美しさを想はせる。……

失はれた調和は、とり戻されなければならぬ。時代と人間との調和は、再び見出されなければならぬ。しかしこの失調回復は、もちろん口で言ふほど生易しいものではない。新鮮美をいひ、健康な美をいふ前に、まづその新鮮さなり健康さなりが、精神のうちに肉体的に取戻されなければならないのである。一口にいへば、それは落着きの感じの回復であるが、内容的には少くもそれだけの必須条件を含んでゐるわけである。調和とは健康な現実感にはかならない。

それが第一段であるが、仮にこの条件が充たされたとして、その上に立つてもう少し入念に考察してみると、美なり詩なりといふものには、もう一つすこぶる微妙な、いはばわがままな性質があるやうだ。それらは、必ずしも直接に、新鮮とか清冽とかいつた境から、言ひかへれば時代と人間との過不及のない完全な合致から、乃至は人間の時代への一步先行から、自然に湧き出して来るやうな天然物ではない。健康といふものが一脈のゆとりと成熟感とを内に含んでゐるのと同様に、美の時間的位相もやはり微妙なものがあり、それは或る程度の時間的なずれを、いはばわたしたちの精神の或る程度の爛熟を、要求しがちなものである。その爛熟は、もとより一面軽微な頹廃を含むものではあるが、また飽くまで清冽さを保ち、澆刺さを持つものでなくてはならない。その限りにおいて、そこには人工の忍び入るための微かな間隙が要求されるのだ。人間になるための、いささかの余裕が要求されるのだ。この危機に、美は生まれ詩は息づく。

シャルドヌは、随筆集『隣人愛』のなかで、やはりこのやうな美の消息に触れて、一つの挿話を引いてゐる。それは、ベートーヴェンの弾奏するのを聴きながら、ゲーテが涙をこぼしたといふ話である。「わたしは、あなたの氣に入るために弾くのではない」と、この音楽家は言つたのだ。「この逸話は、おそらく作り話だらうが、それにしても美しい」と、シャルドヌは附け加へてゐる。